

Rosemary Harris

TASTES GOOD
Food and Drink in Britain Today

edited with notes

by

Masako Numata

&

Miwako Sonoda

SANSHUSHA

はしがき

本書の原本である *Tastes Good* は Britain Today Series に属し、それが意味する「ああ、おいしい」の文字通り、今日の英国人の明るい食生活を紹介する。英国は、日本人の作る英語教科書のうちで最大の主題と思われるが、本書のように英国に食の面から取り組んでいるものは稀ではなかろうか。

日本人にとっての英国の印象は、王室を中心として伝統に生きる誇り高い保守的な人々の国、同時に、社会主義的福祉政策を推進してきた近代国家であろう。その英国人が日常何をどのように食べているかについては、「武士は食わねど高楊子」として日本人にはタブーの話題であったようだ。加えて、隣国の美食の民フランス人から、食文化の貧しい無教養なイギリス人と、たえず声高に聞かされてきた。わずかに、最近の小説などから豊かな朝食、儀式美のただよう茶の時間をうかがい知り一息つくのであった。

本書では、才2次大戦以後、英国人の食物の種類と食習慣の変化は著しく、食生活全般が向上していることがわかる。長い平和時代のおかげで、「食」の面にも外国との活発な交流が続き、それらの国々の特色ある食品が英国人の食卓をにぎわしている。世界的な食品加工技術の発達と生産力は、英国にも他国におけると同様、簡易食品や簡易食堂のチェーン制度を普及させるにいたった。また、かつての大英帝国時代の名残りである住民の多様性は、インド・中国その他の外国食品や外国料理店となって各都市に色彩を副えている。

このように世界的な同一化、国際化のすすむ一方、なお昔ながらの食事、習慣、様式は各家庭と各地方で健在である。英国人たることの証明ともいべき朝食と茶の時間、家族全員の囲む日曜日の昼食、1年中で最大の宴のクリスマス、人々の日常の憩の場パブ等。また、コーニッシュ・ペイストリなど人々に愛されて今に残る地方食の数々には、地方に住む人々の限られた土地の恵みへの畏敬と智恵がうかがわれる。そして、その健気な姿に、地球の反対側の経線上に生きてきた日本人が重なるの

である。

本書の英文は、以上のことをおだやかな、さとするような口調で淡々と語る。本書は更に原書の内容に加えて、食卓の基本となる作法を絵入りで挿入した。紙数の都合で、ささやかなものとなったが、この心得を実践する配慮があれば、食卓作法の美しい国際人になり得るであろう。

音声表記は英音を主体にしてある。しかし、教科書の発音が米音に傾いている現在では、極端な英音はひどく耳馴れぬ音となる語もある。そのような語には、一般的な音声符号の表記を加えてある。

次に「注釈」「重要表現」「内容質問」の有効な使用法と全体の学習の仕方への提案をしたい。まず始めに、本文を目で辿りながら、語句の意味を理解する。注釈と重要表現、および辞書を利用する。次に、文の内容をかみしめながら、音読を数回くり返す。それは、耳のみでなく、唇、あご、のど、呼吸の仕方にも記憶させるつもりで行なうのである。オ3課程で、初めて訳した日本語をノートに書き記す。次に、この和文を見て即時通訳をする。音読練習のくり返しで、記憶に残る部分が多ければ、自然に暗誦に入っていることであろう。仕上げの課程は暗誦である。この場合も、日本語は道標として使用することをすすめる。「内容質問」は、学習の確認のためである。以上は自習勉強である。教室においては、本文を題材に自由に会話練習がなされるであろう。

終わりに、本原書の特殊な味に注目して、充実した教科書作成に御盡力くださった三修社の星野敦子さんに、心から御礼を申し上げたい。

1983年9月

編注者

Contents

1	Eating to live.	2
2	Traditional meals.	6
3	Fresh or frozen?	14
4	Shops and shopping.	20
5	Eating for special occasions	26
6	Milk on the doorstep.	36
7	Eating out.	45
8	A taste of Britain.	53
9	Cheers!	58
10	Health, beauty and society.	67

TASTES GOOD

Food and Drink in Britain Today

Tea with everything



1 Eating to live

‘In England there are 60 different religions and only one sauce.’ (Caracciolo, about 1750)

‘We live to eat. They eat to live, and do not seem to care what they eat.’ (a French visitor, 1960)

5 British people traditionally prefer their food to be simple and familiar. After so many years of ‘good plain food’ at home, at school and in works canteens, they are suspicious of anything new.

In the last few years, this attitude has begun to change.
10 Many more people have taken holidays abroad and come home with new ideas about food and drink. Foreigners and immigrants have opened shops selling food from their native countries. Fast food has also become very popular and you will find hamburger restaurants, Chinese take-
15 aways and Italian pizza houses all over the country.

Foreign ideas have made eating more interesting in Britain, but traditional English food is not as boring as some people think. In the last century, Mrs Isabella Beeton wrote a cookery book full of delicious and nourishing
20 recipes. She believed in good fresh food and very careful

cooking. In some families, the tradition of Mrs Beeton has never died. Other modern cooks are going back to her good old ways.

Other attitudes are changing. Until recently, Britons ate more sugar per head of population than any other country. 5 But more and more people are turning to healthier, more nourishing food. Even the typical plate of greasy eggs, sausages and chips found in motorway cafés all along the roads of Britain may disappear one day.

Notes

P. L.

- 2 1 **60 different religions and only one sauce** 英国のキリスト教は、当時すでに英国国教、ローマ・カソリックの他に、バプティスト、長老派、メソジスト、クエーカーなど多くの宗派に複雑に分かれていた。60という数は誇張であろうが、このような英国のキリスト教の状況への、このナポリ人の驚きがうかがわれる。また「ソースはわずか1種類だけ」と皮肉られている、英国料理の‘simple’ (1.5) という特色は、贅沢な宴会や食事を禁じた17世紀中頃のピューリタン革命の影響でもある。
- 2 **Caracciolo** [kará:ttʃozlou], Francesco (17?-1799) ナポリの提督。初めナポリ王 Ferdinando 4世に仕えたが、後にフランス軍と共和派が樹立した共和国に加わり、海軍司令官となった。しかしイギリス海軍に捕われ、Nelson 提督(1758-1805)の命により処刑された。
- 3 **We live to eat. They eat to live** 「われわれフランス人は食べるために生きる。かれらイギリス人は生きるために食べる」
- 7 **works canteens** 「工場の従業員食堂」 works=(形は複数だが、しばしば単数扱い)「工場」
- 9 **in the last few years** 「最近の数年間」
- 13 **fast food** ハンバーガー、フライドチキンのようにすばやく手軽に供される外食。
- 14 **takeaways** 「持ち帰り用の軽食を売っている店」 米語では takeouts。
- 15 **all over the country**=every part of the country
- 17 **not as boring as** not as ~ as は米口語。英語は not so ~ as が普通。

- 18 **Mrs Isabella Beeton** [izəˈbɛlə bi:tɪn] (1836–65) 英国の料理, 家事研究家。 *Beeton's Book of Household Management* (1861) は有名である。イギリスの料理のバイブルとして今日に至るまで版を重ねている。
- 20 **believed in** 「(～の存在, 価値を) 信じていた」 p.6, l.7 の 'People believed' の believe は think と同じ。
- 3 4 **other attitudes** p.2, l.9 の 'this attitude' から続いている。
- 5 **per head of population** 「1人につき」

Useful expressions

- 1 British people *are suspicious of* anything new. 「～を不審に思う」
- 2 . . . *anything new*. または *something ~, nothing ~*
- 3 Immigrants have opened shops *selling* goods from their native countries. (=and sell) 付帯状況を示す分詞構文。
- 4 Traditional English food is *not as boring as* some people think. または *not so ~ as*. 原級を用いた比較表現。
- 5 Britons ate *more* sugar per head of population *than any other* country. (=most of all) 比較級を用いた最上級の表現。

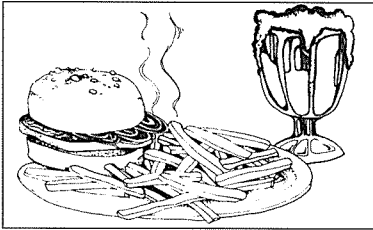
Questions on the text

Are these statements true or false?

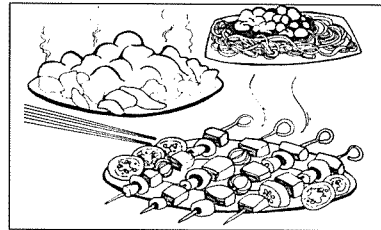
- 1 British people love trying new food.
- 2 People bring back new ideas about food from holidays abroad.
- 3 There are fast food restaurants all over Britain.
- 4 Mrs Beeton wrote cookery books.
- 5 British people eat very little sugar.
- 6 Motorway cafes serve first-class food.

Who eats what?

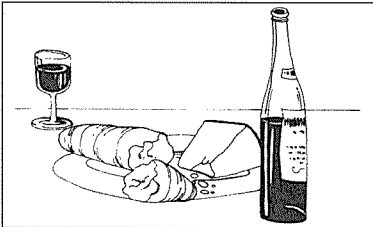
In a recent survey, people from all over Great Britain were asked, 'What's your favourite meal?' Here are some of the answers they gave. Who gave which answer?



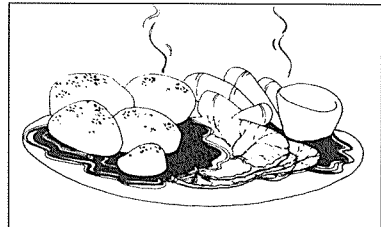
(a) 'A hamburger, chips and a milk shake — it's quick and easy.'



(b) 'We haven't got one favourite meal. We like to try food from different countries.'



(c) 'A bottle of wine, French bread, English cheese and good conversation.'



(d) 'Roast beef and Yorkshire pudding — we could eat it every day of the week.'

- These are the people who gave the answers:
- | | |
|--|---|
| 1 a farming family with three children | 2 a university lecturer who likes to talk about new ideas over a long lunch |
| 3 a student living alone | 4 a young couple with no children who love travelling |